

**INFORME SOBRE EL
II CONGRESO INTERNACIONAL
DE LA LENGUA ESPAÑOLA (*)**

Alma Hospitalé

Introducción

El II Congreso Internacional de la Lengua Española se celebró en Valladolid, del 16 al 19 de octubre de 2001. Llevó como título “El español en la sociedad de la información”. Fue convocado por la Real Academia Española y el Instituto Cervantes y se desarrolló en el teatro Calderón y en el Palacio de Congresos Conde Ansúrez.

Actuaron como presidentes de honor el rey Juan Carlos de España, el presidente del gobierno español José María Aznar, y los presidentes Vicente Fox, de México, Fernando de la Rúa, de Argentina, Enrique Pastrana, de Colombia y Teodoro Obiang, de Guinea Ecuatorial.

Integraron el Comité Científico el director de la Real Academia Española, don Víctor García de la Concha y los directores del Colegio de México, el Instituto Caro y Cuervo (Bogotá), el Instituto de Filología Amado Alonso (Buenos Aires) y el Instituto de Filología Andrés Bello (Caracas).

Patrocinaron este II Congreso: Telefónica, Caja Duero e Iberia. Se contó, además, con la colaboración de las siguientes instituciones: Sociedad Estatal España Nuevo Milenio, Hispasat, Instituto de Comercio Exterior, Secretaría de Educación Pública, Junta de Castilla y León, Ayuntamiento de Valladolid, Universidad de Valladolid, Ministerio de Ciencia y Tecnología, Diputación de Valladolid, Baratz y Radio Televisión Española Grupo.

Asistieron más de trescientos congresistas procedentes de todos los países de lengua española, empresarios, especialistas en internet, editores, periodistas, economistas, escritores, lingüistas, científicos, traductores, profesores de español, etc.

(*) La Ac. Alma Hospitalé representó a la Academia Nacional de Letras de Uruguay en el II Congreso Internacional de la Lengua Española celebrado en Valladolid (España) del 16 al 19 de octubre pasados. De la actividad cumplida brindó el presente informe.

El congreso se difundió mediante múltiples soportes tecnológicos que ofreció la Sociedad de la Información: internet, televisión por satélite, digital e interactiva, así como dispositivos informáticos y de telefonía móvil.

Posteriormente, se abrirá un foro de discusión en el Centro Virtual Cervantes en el que los interesados podrán opinar sobre las cuestiones tratadas.

Objetivo del Congreso

Constituir un foro universal de reflexión de toda la comunidad hispanohablante sobre la situación de la lengua española.

Estructura del Congreso

El Congreso se estructuró en cuatro sesiones:

1.- El activo español

- 1.a. La industria del español como lengua extranjera
- 1.b. La edición en español
- 1.c. La difusión de la música en español
- 1.d. La publicidad en español

2.- El español en la sociedad de la información

- 2.a. La prensa en español
- 2.b. La radio en español
- 2.c. La televisión en español
- 2.d. Internet en español
- 2.e. El cine en español

3.- Nuevas fronteras del español

- 3.a. La traducción en español
- 3.b. El español de la ciencia y la técnica
- 3.c. La Universidad e Internet
- 3.d. Lengua y escritura en Internet: tres décadas de redacción (1971-2001)

4.- Unidad y diversidad del español

- 4.a. La norma hispánica
- 4.b. El español en América
- 4.c. El español en los Estados Unidos de América

4.d. El español en contacto con otras lenguas

4.e. El Español y el portugués

En la sección inaugural, intervinieron como oradores el presidente Vicente Fox, los escritores Camilo José Cela, Miguel León Portilla, Mario Vargas Llosa y el rey Juan Carlos II.

Cada una de las sesiones mencionadas anteriormente se iniciaron con mesas redondas que abrieron perspectivas para subrayar, desde diversos puntos de vista, los aspectos más importantes de las diferentes temáticas tratadas. Posteriormente, y sobre esta base, se dio apertura a una amplia serie de paneles que desarrollaron el estudio de estos aspectos en profundidad.

Actividades y Proyectos de la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española presentados el día 17 de octubre

Luego de realizar una breve historia del nacimiento y trabajos de la RAE en el siglo XIX, y de destacar la promoción del nacimiento de las academias correspondientes en el siglo XX, con las cuales se trabaja al servicio de la unidad del idioma, el director de la RAE, don Víctor García de la Concha y luego el secretario de las academias, don Humberto López Morales, señalaron los aspectos más relevantes de la labor que se está realizando en pro de la difusión de la lengua española:

- 1) Se trabaja para mejorar sus dos grandes corpus textuales: el CREA, con más de 130 millones de formas y el CORDE, con 136 millones de palabras. Ambos representan lo que es y fue el español actual.
Se inició la nueva fase del **CREA** (1980-2004): 300 millones de formas al final del año 2003 constituirán la gran base para el **Diccionario Histórico**. Este constituye un gran reto con planteamiento renovado.
- 2) Se presentará la nueva edición del **Diccionario de la Lengua Española** en la que la incorporación de americanismos se ha triplicado. El Diccionario está en la RED y puede ser objeto de críticas. Se irá haciendo en papel cada tres años.
- 3) Se lleva a cabo la redacción de la nueva **Gramática de la Lengua Española**, bajo la coordinación del académico don Ignacio Bosque. Esta gramática combinará norma y descripción. La descripción será general, pedagógica, procurando que llegue a todos los lectores y

evitando tomar partido en una teoría lingüística. Se utilizará una terminología tradicional. Contendrá alrededor de 30 capítulos. Los borradores que se van elaborando se envían a las academias correspondientes para sus correcciones y agregados.

- 4) Se encargó el **Libro de Estilo de la Real Academia Española** a don Francisco Rico. Será un tratado de buenos modales en la norma pública. Ofrecerá orientaciones concretas y contendrá criterios para usar en los medios informáticos: grafía, puntuación, fuentes tipográficas, formas de hacer un libro, etc.
- 5) Se está elaborando el **Diccionario Panhispánico de Dudas**. Con él se pretende dar un servicio a la comunidad. Es un instrumento abierto para nuevas dudas y de fácil acceso. Recoge los aportes de todas las academias filiales que brindan asesoría permanentemente sobre asuntos ortográficos, semánticos, morfológicos y sintácticos. En este momento contiene 700 entradas ya estudiadas. Dentro de tres años estará pronta la primera versión. Estará en la RED y será constantemente actualizado.
- 6) Se trabaja en el **Diccionario Académico de Americanismos**. En 1996 se realizó la primera reunión de académicos en Montevideo a fin de solucionar, en primera instancia, los asuntos teóricos importantes. A la fecha, ya se han introducido 2000 términos.
- 7) Se creará la **Escuela de Lexicógrafos** ante la necesidad de contar con lexicógrafos que se incorporen al trabajo de las academias. Veinte jóvenes asistirán a ella en enero. Los programas de las asignaturas ya han sido elaborados. Se realizarán dos cursos: uno para nivelar los conocimientos y un segundo curso para profundizar en la especialización. Las clases serán teóricas y prácticas. La Dirección estará a cargo de don Gregorio Salvador y el director adjunto será don Humberto López Morales. En cinco años habrá cien lexicógrafos.
- 8) En la ceremonia de clausura, el Presidente de la RAE, anunció "la creación del **Observatorio del neologismo**, cuya sede central radicará en la Real Academia Española, la cual estará en íntima conexión con todas las Academias de la Asociación. Cada una de estas informará de los neologismos -palabras o construcciones- que en su país vayan apareciendo. Una vez obtenido el consenso necesario, la Asociación ofrecerá lo antes posible su concreta recomendación de uso y la difundirá ampliamente.

El Observatorio atenderá a los neologismos del habla común y a los que en ella se generalizan provenientes de los lenguajes especiales: ciencia, técnica, economía, comercio, deportes, etc. Las academias se esforzarán en incorporar a esta tarea a los organismos nacionales competentes en cada caso”.

El Observatorio del neologismo surge, pues, como un refuerzo en la vocación integradora del español, vocación perseguida desde distintos instrumentos como el *Diccionario de la Lengua Española* y el *Diccionario Panhispánico de Dudas*.

En síntesis, hay renovación, modernización. La Real Academia Española de hoy es un bullir de trabajo, hay muchos proyectos en etapas avanzadas de estudio, pero nada se va a realizar en solitario: todas las obras serán consensuadas entre las academias.

Conclusiones

El congreso constituyó:

- Una oportunidad para que los grandes responsables de los países hispanohablantes, cobren conciencia de lo que significa el patrimonio de la lengua.
- Una apertura de caminos de estudio y reflexión sobre los problemas de la lengua española en la sociedad de la información: su dimensión económica, las fronteras de su crecimiento, las nuevas tecnologías y la unidad y diversidad de la lengua.
- Una palestra de breves intervenciones que dieron cuenta de realidades muy distintas, en diversos campos: periodismo, radio, cine, televisión, etc., aunque a todos los participantes los uniera el deseo de que el español como lengua tenga una más amplia difusión mundial.
- Una excelente oportunidad para resaltar la potencialidad del español (lengua materna de 400 millones de personas) como bien exportable, algo sobre lo cual no se ha hecho suficiente énfasis hasta ahora, dado que, por ejemplo, en Internet las páginas en castellano no superan el 5%, apenas un 1% de los trabajos científicos que se escriben en el mundo se publica en español y el 70% de los ingresos que generan los artistas hispanos van a empresas estadounidenses.

Por otra parte, la enseñanza del español a extranjeros supondrá en el año 2005 un 25% de los ingresos de la industria editorial en nuestro idioma. Brasil y Estados Unidos serán los más grandes mercados. Solo en Brasil, las importaciones de libros en español pasaron de 2.370 millones de pesetas en 1995 a 11.800 millones en 1997 (un 500%). Sobre todo se compraron diccionarios y enciclopedias.

La sola mención de estos ejemplos, a los que podrían agregarse muchos más, muestran la necesidad de vincular la industria y la economía al crecimiento de nuestra lengua, el español, la cual se perfila con un potencial de uso cada vez mayor en un mundo globalizado y necesariamente interconectado culturalmente.

Alma Hospitalé

Asociación de Academias de la Lengua Española *Declaración de Valladolid*

Acuerdo de creación del Observatorio de neologismo

Las veintidós Academias que integran la *Asociación de Academias de la Lengua Española*, reunidas en sesión extraordinaria en el marco del *II Congreso Internacional de la Lengua Española*:

Expresan su convencimiento de que en medio siglo de vida transcurrido desde su fundación en 1951, la Asociación ha sido un instrumento eficaz al servicio de la promoción y defensa de la unidad del español, su objetivo primordial.

Ratifican su decidida voluntad de continuar trabajando, en la misma línea de relación fraterna, por el perfeccionamiento de los grandes códigos en que esa unidad se sustenta y expresa: el *Diccionario de la Lengua Española*, que a partir de su nueva edición subraya la autoría compartida con las Academias asociadas; la *Gramática* oficial, en curso de nueva redacción, y la *Ortografía* recientemente consensuada.

Manifiestan el propósito de que el *Diccionario panhispánico de dudas*, en cuya elaboración se ocupan actualmente, constituya el marco para brindar a la comunidad hispanohablante una orientación unificada en los problemas lingüísticos que de continuo se presentan.

Para hacer más eficaz ese servicio, la *Asociación de Academias de la Lengua Española* acuerdan crear de inmediato un *Observatorio de neologismo*, cuya sede central radicará en la Real Academia Española, en íntima conexión con todas las Academias de la Asociación. Cada una de estas informará de los neologismos –palabras o construcciones– que en su país vayan apareciendo. Una vez obtenido el consenso necesario, la Asociación ofrecerá lo antes posible su concreta recomendación de uso y la difundirá ampliamente.

El *Observatorio* atenderá a los neologismos del habla común y a los que en ella se generalizan provenientes de los lenguajes especiales: ciencia, técnica, economía, comercio, deportes, etc. Las Academias se esforzarán en incorporar a esta tarea a los organismos nacionales competentes en cada caso.

En la Universidad de Valladolid, Palacio de Santa Cruz, a 18 de octubre de 2001.